

**UNIDADES TERMINOLÓGICAS COMPLEJAS DE BASE DEVERBAL:
UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS DE SU PROCESO DE FORMACIÓN**

Amanda Duarte Blanco *

Resumen: Con miras a contribuir a los estudios gramaticales de las unidades terminológicas complejas (UTC), la investigación doctoral cuyos resultados parciales se presentan en este trabajo tuvo por objetivo analizar el proceso de formación de UTC vehiculadas en el glosario de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI). Partimos del presupuesto de que las UTC se originan a partir de oraciones reducidas por apagamientos, siguiendo los lineamientos de Auger (1978), y tuvimos como base la Teoría de la Gramática Funcional (TGF) de Dik (1989), destinada al análisis de estructuras oracionales de la lengua general, y la propuesta de adaptación de ese modelo presentada por Café (1999) para el reconocimiento de UTC. En este artículo, presentamos los resultados de los análisis de UTC de base deverbal obtenidos de una estructura subyacente oracional deducida de la definición propuesta en el glosario de la ALADI y del contrapunto de ese análisis con las reglas de reconocimiento de Café (1999). Los datos señalan que existe una inclinación a mantener el marco predicativo dikiano oracional en la estructura sintagmática, además de una tendencia a transformar los satélites oracionales en estructuras argumentales sintagmáticas.

Palabras-clave: unidades terminológicas complejas, bases deverbales, marco predicativo, gramática funcional dikiana.

Resumo: Com vistas a contribuir para os estudos gramaticais das unidades terminológicas complexas (UTCs), a pesquisa de doutoramento cujos resultados parciais são apresentados neste trabalho teve por objetivo analisar o processo de formação de UTCs veiculadas no glossário da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI). Partimos do pressuposto de que as UTCs são originadas de orações reduzidas por apagamentos, seguindo os lineamentos de Auger (1978), e tivemos como base a Teoria da Gramática Funcional (TGF) de Dik (1989), destinada à análise de estruturas oracionais da língua geral, e a proposta de adaptação desse modelo apresentada por Café (1999) para o reconhecimento de UTCs. No presente artigo, detivemo-nos nos resultados das análises de UTCs de base deverbal a que se chegaram partindo de uma estrutura subjacente oracional deduzida da definição proposta no glossário da ALADI e da sua contraposição com as regras de reconhecimento de Café (1999). Os dados sugerem que existe a propensão da manutenção do marco predicativo dikiano oracional na estrutura sintagmática e a tendência de transformação dos satélites oracionais em estruturas argumentais sintagmáticas.

Palavras-chave: unidades terminológicas complexas, bases deverbais, marco predicativo, gramática funcional dikiana.

Abstract: The following essay presents part of a Ph.D. research about complex terminological units (CTUs) that has analyzed samples from the Latin American Integration Association glossary. The research drew on the hypothesis that a CTU is the result of a reduced clause, following lessons from Auger (1978). It also drew on the ideas of Dik's Functional Grammar Theory on general language clause structure and on Café's adaptation (1999) of such theory for recognizing CTUs. In the essay, we focus on deverbative-basis CTUs. We used Dik's predication rule to examine their underlying clause structure; then, we used Café's recognition rules to contrast the predicative frame of clause and syntagma levels. The data indicate that, in deverbative-basis CTUs, Dik's clause predicative frame tends to be maintained; on the other hand, clause satellites tend to develop into syntagmatic argument structures.

Key-words: complex terminological units, deverbative-basis, predicative frame, Dik's functional grammar.

Cómo citar este artículo: Blanco, Amanda Duarte (2015). "Unidades terminológicas complejas de base deverbal: una propuesta de análisis de su proceso de formación". *Debate Terminológico*, 14. 55-74.

1. Introducción¹

Con miras a analizar el proceso de formación de unidades terminológicas complejas (en adelante, UTC) vehiculadas en el glosario de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), partimos de la teoría gramatical propuesta por Dik (1989) y de la investigación doctoral de Café (1999) en su tesis titulada *La description et l'analyse des unités terminologiques complexes en langue portugaise (variété brésilienne): une contribution à l'automatisation de la banque de données terminologiques du Brésil (Brasilterm)*, en que adaptó el modelo de análisis lingüístico dikiano —volcado a las estructuras oracionales de la lengua general— a sintagmas terminológicos complejos para contribuir al reconocimiento automático de UTC.

* Docente asistente de Lengua Portuguesa del curso de Traductorado Público de la Facultad de Derecho en la Universidad de la República (Uruguay). E-Mail: amandadb@hotmail.com

¹ El presente trabajo reproduce resultados parciales de la tesis de doctorado defendida en 2014/1 en el área de *Estudos da Linguagem*, especialidad *Teoria e Análise Linguística* del Programa de Pós-Graduação em Letras de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, bajo orientación de la Profa. Dra. Sabrina Pereira de Abreu.

Basados en Auger (1978), partimos del presupuesto de que las UTC son el resultado de oraciones reducidas, lo cual nos permitió trabajar directamente con el modelo de análisis dikiano, que, como ya fue mencionado, se vuelca a estructuras oracionales de la lengua general. Posteriormente confrontamos dichos análisis de estructuras oracionales hipotéticas subyacentes a las predicaciones que, reducidas, originaron las UTC y la propuesta de Café (1999) de reconocimiento de esas unidades sintagmáticas, que se destina a la observación del nivel sintagmático de la construcción, en otras palabras, de la propia UTC. Pretendimos, pues, observar el pasaje del nivel oracional al sintagmático, en el que ocurriría, desde esta perspectiva, el proceso de formación de la UTC.

En la sección 2, reproduciremos de nuestra tesis dos cuadros que reúnen diferentes perspectivas respecto a las características conceptuales y constitutivas de las UTC y explicitaremos el posicionamiento adoptado en la mencionada investigación. En la sección 3, presentaremos algunos conceptos de la Teoría de la Gramática Funcional (TGF) dikiana, así como la propuesta de adaptación de ese modelo elaborada por Café (1999) para el reconocimiento de UTC. En la sección 4, expondremos los procedimientos metodológicos adoptados para analizar el proceso de formación lexical de 53 UTC de base de verbal vehiculadas en el glosario de ALADI, basados en la TGF dikiana (1989), estableciendo un contrapunto con la propuesta de Café (1999). En la sección 5, presentaremos algunos ejemplos de análisis de UTC de base de verbal del corpus, y, en la sección 6, las consideraciones parciales resultantes de ese análisis.

2. Unidades terminológicas complejas: propiedades constitutivas y conceptuales

Como antes se mencionó, los cuadros presentados a continuación, reproducidos de Blanco (2014), reúnen las principales definiciones y características de las UTC a partir de las perspectivas de una variedad de investigadores del área, específicamente Benveniste (1966), Boulanger (1978), Auger (1978), Rousseau (1978), Rey (1992²), Sager (1980, 1993), Pavel (1993), Lerat (1997), Dubuc (1999), Fauslich (2003), Barros (2004), Cabré y Estopá (2007), Mortureux (2008). El criterio de presentación de las diferentes definiciones fue el cronológico.

| Autor | Propiedades constitutivas |
|---|--|
| Benveniste (1966: 82-95) (presentado por Rousseau, 1978: 32-33) | <ul style="list-style-type: none"> <i>i. naturaleza sintáctica de la ligación entre los elementos;</i> <i>ii. empleo de conectores (especialmente de preposiciones);</i> <i>iii. orden determinado + determinante;</i> <i>iv. forma lexical plena y selección libre del sustantivo y del adjetivo;</i> <i>v. ausencia de artículo antes del determinante;</i> <i>vi. posibilidad de expansión para uno u otro miembro.</i> |
| Boulanger (1978) | <ul style="list-style-type: none"> <i>i. posibilidad de establecer límites a la izquierda o a la derecha del sintagma;</i> <i>ii. imposibilidad de inserción de elementos entre unidades que constituyen un sintagma garantiza (iii.) autonomía lexical y posterior (iv.) lexicalización (p. 173).</i> |
| Auger (1978) | <ul style="list-style-type: none"> <i>i. sintagma lexical es una frase reducida por una serie de apagamientos recursivos (p. 15);</i> <i>ii. elementos no presentan marcas morfológicas que los diferencian de los sintagmas de la lengua general (p. 18);</i> <i>iii. orden determinado-determinante (p. 18);</i> <i>iv. posibilidad de recibir expansiones (p. 18);</i> <i>v. necesaria frecuencia, lo que permite excluir grupos accidentales que no (vi) son lexicalizados (p. 25).</i> |
| Rousseau (1978) | <ul style="list-style-type: none"> <i>i. constituidas de una base + expansión simple o de una base + expansión múltiple (no parece haber límite formal para la expansión);</i> <i>ii. frecuencia (excluyendo sintagmas del discurso) (p. 29).</i> |
| Rey (1992) | <ul style="list-style-type: none"> <i>i. elemento determinado (nombre o sintagma nominal) y determinación realizada por uno o varios adjetivos o complementos preposicionales (p. 71).</i> |
| Sager (1993) | <ul style="list-style-type: none"> <i>i. compuesto formado por tres elementos: las relaciones se pueden establecer del</i> |

² Referencia a la segunda edición revisada. La primera es de 1979.

| | |
|-----------------------|--|
| Pavel (1993) | <p><i>segundo modificador con la base y del tercer modificador con ambos ((X+Y)+Z) o de los dos modificadores y de ambos con la base (X+(Y+Z));</i></p> <p><i>ii. tendencia a reducirlos a formas cortas (p. 106);</i></p> <p><i>iii. posibilidad de conjunción en la formación de UTC;</i></p> <p><i>iv. posibilidad de disyunción en la formación de UTC.</i></p> <p><i>i. producto cristalizado de una coocurrencia fraseológica que describe o define un concepto especializado. El multitérmino puede, con el uso, soportar una contracción del tipo nominalización, adjetivación o verbalización que refuerza su estatuto de designación, por lo tanto, son (ii) productos de una compactación fraseológica selectiva (p. 69).</i></p> |
| Lerat (1997) | <p><i>i. relativa fijación de los sintagmas, lo que demuestra la (ii) naturaleza híbrida entre la palabra y el sintagma (p. 49).</i></p> |
| Dubuc (1999) | <p><i>i. grado de lexicalización;</i></p> <p><i>ii. coocurrencia;</i></p> <p><i>iii. recursos tipográficos (p. 83).</i></p> |
| Fausltich (2003) | <p><i>i. a la base de la UTC (de carácter más general) se aplican argumentos que atribuyen el carácter de ‘especialidad’ (p. 14);</i></p> <p><i>ii. variación explicada por apagamiento de formativos.</i></p> |
| Barros (2004) | <p><i>i. no autonomía de un componente con relación a los otros que componen la unidad sin modificación de sentido;</i></p> <p><i>ii. imposibilidad de conmutación de un componente sin acarrear cambio de sentido;</i></p> <p><i>iii. no separabilidad de los componentes;</i></p> <p><i>iv. particularidad de la estructura interna (p. 102).</i></p> |
| Cabré y Estopà (2007) | <p><i>i. corresponde a tres tipos de estructura: a) un núcleo nominal complementado por un adjetivo o sintagma adjetivo; b) un núcleo nominal complementado por un sintagma prepositivo; c) un núcleo nominal complementado por un sintagma nominal (p. 46 y ss.);</i></p> <p><i>ii. cada una de esas estructuras puede recibir expansiones, por subordinación o coordinación de alguno de sus elementos, o incluir entre sus componentes esenciales otras unidades, básicamente determinantes o cuantificadores (p. 49).</i></p> |
| Mortureux (2008) | <p><i>i. polilexicalidad, que ocurre a partir del proceso de congelamiento lexical, en el que se da una fijación entre una secuencia significativa y un significado (p. 104).</i></p> |

Tabla 1. Propiedades constitutivas de las UTC³, reproducido de Blanco (2014: 37)

A partir de los conceptos vertidos en el Cuadro 1, se pueden observar ciertas coincidencias, como la aceptación de que: i. una UTC es formada por una base, considerada un elemento determinado, seguida de determinantes, presentando variaciones de las siguientes estructuras básicas: SN+SA (incluyendo su forma perifrástica) y SN+SN (también incluyendo la forma perifrástica); ii. los sintagmas terminológicos tienden a ser “reducidos” en discurso, mediante procesos de elisión de constituyentes que pueden ser recuperados en el discurso o por procesos de formación de acrónimos y siglas.

Expuestas las características constitutivas presentadas por los autores seleccionados, pasemos al próximo cuadro, también reproducido de Blanco (2014), referente a las propiedades conceptuales de las unidades terminológicas complejas.

| Autor | Propiedades conceptuales |
|--------------|--|
| Auger (1978) | <p><i>i. especificación y clasificación de los sintagmas en una categoría mediante expansiones sucesivas (p. 13); no obstante, (ii.) cuanto más grande la expansión, más el sintagma pierde su cohesión interna, pudiendo ser considerado elemento de catalogación (p. 18);</i></p> <p><i>iii. el único criterio funcional y válido es la referencia a un significado único (pp. 19-20).</i></p> |

³ Traducciones nuestras.

| | |
|------------------|---|
| Rousseau (1978) | <p>iv. se originan de una oración reducida por una serie de elisiones recursivas de un mismo tipo a otro.</p> <p>i. cuanto mayor sea la complejidad de una unidad en su expansión, el sintagma responde menos a la función de denominación y más a la de descripción (p. 30);</p> <p>ii. deben denominar o designar nociones únicas y específicas.</p> |
| Rey (1992) | <p>i. todos los términos, que deben reflejar la noción denominada por una definición de dos elementos mínimos (género y especie), pueden ser considerados sintagmas en que la estructura semántica (determinado + determinante) puede relacionarse con esta exigencia, así, (ii.) los términos-palabras serán considerados genéricos o sintagmas de determinante cero (p. 79);</p> <p>iii. los numerosos sintagmas terminológicos se constituyen de acuerdo con las leyes semánticas y los valores normales de los elementos (pp. 93-94), lo que conlleva (iv.) la necesidad nula de ser lexicalizados para ser empleados;</p> <p>v. la unidad debe corresponder [...], sobre todo, a una definición que corresponda a una noción en un dominio (p. 95).</p> |
| Sager (1980) | <p>i. el núcleo del compuesto determina la categoría a la cual el concepto pertenece y el determinante es indicador del criterio para la subdivisión de la categoría (p. 265); así, (ii.) dependiendo de la naturaleza del núcleo, el determinante pasa a indicar un rasgo distintivo que integra el nuevo concepto.</p> |
| Sager (1993) | <p>i. combinación de dos o más palabras en una nueva unidad sintagmática con un significado nuevo independiente de las partes de los componentes (p.120);</p> <p>ii. requisito de que la nueva entidad creada deba representar un concepto (p.120);</p> <p>iii. la inserción de determinantes acarrea relaciones de dependencias jerárquicas formalmente transparentes (p. 99);</p> <p>iv. relaciones terminológicas usadas con más frecuencia: relaciones genéricas, relaciones partitivas y relaciones polivalentes (pp. 56 y ss.). Otras importantes: causa-efecto; material-producto; material-propiedad, material-estado, proceso-producto; proceso-instrumento; proceso-método, proceso-paciente, fenómeno-medida; objeto-contra-agente; objeto-continente; objeto-material; objeto-calidad; objeto-operación; objeto-característica; objeto-forma; actividad-local (p. 62-63);</p> <p>v. hay restricciones en la naturaleza de las relaciones entre los conceptos en virtud de sus clases.</p> |
| Pavel (1993) | <p>i. grupo compacto de palabras (sintagma lexical nominal, verbal y adjetival) que designa un concepto del tipo objeto, acción o propiedad, que pertenece al sistema conceptual de una especialidad (p. 69);</p> <p>ii. campos semánticos en que se enmarcan los sintagmas: objetos, grupos, sustancias, fenómenos, estados, procesos;</p> <p>iii. relaciones jerárquicas establecidas entre sus componentes: genérica-específica, parte-todo (componentes, miembros, ingredientes). Relaciones asociativas: semejanza; antonimia; implicación; causa-efecto; continente-contenido; materia-producto; acción-resultado; origen-destino; instrumento-acción.</p> |
| Lerat (1997) | <p>i. la previsibilidad semántica de los compuestos sintagmáticos es máxima en el caso de las lenguas de especialidad;</p> <p>ii. la definición terminológica es análoga a la definición aristotélica, debiendo ocurrir una (iii.) supra ordenación mínima (p. 92).</p> |
| Dubuc (1999) | <p>i. el determinante establece jerarquía de característica clasificatoria o relaciones de oposición (p. 83).</p> |
| Faulstich (2003) | <p>i. el significado de cada conjunto sintagmático antecedente es reoperado por los predicados, que especifican el nuevo concepto propio del área de especialidad a la que pertenece el término (p. 14).</p> |
| Barros (2004) | <p>i. la secuencia debe indicar un concepto en particular;</p> <p>ii. la oposición del sintagma a otros términos no sinónimos pero semánticamente cercanos permite la identificación de su grado de lexicalización;</p> <p>iii. la sustitución del determinante por otro que conlleve una alteración de sentido</p> |

| | |
|------------------------------|--|
| <p>Cabré y Estopà (2007)</p> | <p><i>en la esencia del elemento base del sintagma puede indicar que la secuencia es un término sintagmático;</i> <i>iv. la sustitución de la UTC por un término simple también puede ser indicativo de que se está ante una UTC (p. 102).</i> <i>i. están lexicalizadas, (ii.) poseen sentido definido y (iii.) son necesarias en la representación conceptual del referido dominio;</i> <i>iv. propuesta de clasificación jerárquica de los conceptos especializados a partir de cuatro categorías básicas elaborada por Sager y Kageura (1994-1995):</i> ENTIDADES. <i>Materiales: animales (personas, organismos). Clasificadores: elementos simples, elementos complejos, conceptos separados, parte de un término complejo. Abstractos: estructura de conocimiento (general, específico, lingüístico, matemático); entidades abstractas (según una temática); entidades subjetivas (papeles, evaluativas, psicológicas). Representacionales: entidades de documentación (tipos, partes).</i> ACTIVIDADES. <i>Unidades de actividad: actividades específicas (acción, proceso, transferencia, cambio de estado, producción).</i> RELACIONES. <i>Etiquetas de tipos de relaciones: generales, conforme al área temática, medida en el área temática. Valores de relaciones: físicos (espaciales, temporales, funcionales); no físicos (modo de relación, comparación, situación relativa).</i> PROPIEDADES. <i>Etiquetas del tipo de calidades: general, según el área temática, medida en el área temática. Valores de calidades: físicos (espaciales, temporales, funcionales, de situación, de forma, de color, cuantitativas, de escala, otras); no físicos: (generales, especiales, naturales, simples, complejos, negativos, de manera, según la temática).</i></p> |
| <p>Mortureux (2008)</p> | <p><i>i. los términos son una acepción particular de una palabra, actualizada en el discurso (p. 133).</i></p> |

Tabla 2. Propiedades conceptuales de las UTC4, reproducido de Blanco (2014: 42)

Para el presente artículo, señalamos que la mayoría de los autores destacan que: i. el concepto es fundamental para el reconocimiento de una UTC; ii. los determinantes especializan la base, restringiéndola y categorizándola cada vez más, estableciendo diferentes tipos de relaciones que, genéricamente, pueden ser sintetizadas en jerárquicas y asociativas.

Finalizando esta sección, cabe reiterar que no nos afiliamos específicamente a ninguna corriente teórica en Terminología y asumimos los presupuestos de Auger (1978), al defender que una UTC es una entidad sintagmática composicional, originada a partir de una oración reducida por elisiones, formada de una base y seguida de elementos determinantes (los cuales pueden ser elididos en el discurso), que, necesariamente, remite a un concepto en un área del saber.

3. Breve introducción a la teoría de la gramática funcional de Dik (1989) y la propuesta de adaptación de Café (1999)

En esta sección presentaremos los principales conceptos dikianos directamente relacionados a las categorías analíticas empleadas para el análisis del corpus, así como la propuesta de adaptación de la TGF de Café (1999), y explicitaremos algunas diferencias conceptuales entre el modelo de análisis oracional y su adaptación al reconocimiento de estructuras sintagmáticas especializadas en el ámbito lexical.

En el libro *The Theory of the Functional Grammar – Part I: The structure of the clause*⁵, Dik (1989: 12-14) propone una teoría de la organización gramatical de lenguas naturales que analiza cómo se pueden

⁴ Traducciones nuestras.

⁵ Cabe mencionar que nos detuvimos en la versión de 1989, sin valernos de la Gramática Discursivo-Funcional o de la Teoría Lexemático-Funcional, justamente para permitir el diálogo entre el modelo dikiano y la propuesta de análisis de Café (1999), basada en la mencionada versión de la TGF.

describir adecuadamente las expresiones lingüísticas basándose en los siguientes parámetros: i. tipológicos, ya que dicha teoría debe proveer gramáticas para lenguas de cualquier tipo; ii. pragmáticos, por concebir las expresiones lingüísticas como instrumentos usados por los hablantes para evocar una determinada interpretación en el oyente; iii. psicológicos, por relacionarse íntimamente con modelos psicológicos de competencia y comportamiento lingüísticos.

Partiendo del parámetro pragmático, que, aplicado al análisis lingüístico, supone la hipótesis de que las reglas de constitución lingüísticas son instrumentales en relación con las reglas que gobiernan los patrones de interacción verbal, Dik (1989: 24-25) propone la existencia de una ordenación jerárquica, que incluye las Funciones Pragmáticas (tema, tópico, foco, etc.), que especifican el estatuto informacional de un constituyente en un ámbito más amplio de comunicación en el que ocurre; las Funciones Semánticas (agente, meta, recipiente, etc.), que especifican los papeles que los términos⁶ involucrados desempeñan en un Estado de Cosas⁷ (en adelante, EdC) designado por la predicación en que ocurren; y las Funciones Sintácticas (sujeto y objeto), que especifican la perspectiva mediante la cual se presenta un EdC en la expresión lingüística.

Más específicamente, y siempre teniendo en mente que partimos del presupuesto de que la UTC es el resultado de una oración reducida, ubicándose en el medio del camino entre el léxico y la sintaxis, de acuerdo con Guilbert (1975), presentamos en la próxima sección los conceptos dikianos que dialogan más de cerca con el análisis que desarrollamos.

3.1. Conceptos de la gramática dikiana del nivel de la predicación

En el presente artículo nos detendremos solamente en los conceptos de la gramática de Dik comprendidos en el nivel de la predicación⁸, que es entendida por Dik (1989: 111-112) a partir de dos actos básicos: referir (indicar la entidad sobre la cual algo será predicado) y predicar (designar propiedades y relaciones de esas entidades). En la TGF, las oraciones son descritas partiendo de una estructura subyacente⁹ que se refleja en la forma de la expresión lingüística correspondiente mediante un sistema de reglas de expresión que determinan forma, orden y entonación.

La formación de una estructura de oración subyacente ocurre mediante un elemento que designa propiedades o relaciones llamado predicado, aplicado a un número apropiado de términos específicos: los argumentos, en caso de que sean requeridos por el predicado, o los satélites, si brindan informaciones adicionales en el nivel de la predicación sobre características adicionales del EdC y de su localización.

Todo el predicado posee un marco predicativo, según Dik (1989: 67-68), una especie de huella digital, que especifica la forma del predicado, su categoría sintáctica, su valencia cuantitativa (por la que se diferencian los predicados monovalentes, bivalentes, trivalentes y tetravalentes); su valencia cualitativa (por la que se definen los tipos de argumentos, seleccionados por el predicado en lo que atañe a los papeles desempeñados por las entidades argumentales en el EdC designado por la predicación, o sea, las Funciones Semánticas de los argumentos).

Ocurre una predicación, de acuerdo con el autor (ibídem, 67), cuando los términos ocupan los espacios argumentales del marco predicativo, cuyas estructuras se forman directamente a partir de ítems lexicales.

Se puede dividir la predicación en tres niveles distintos: nuclear, central¹⁰ y extendida, y su estructura puede ser representada (ibídem, 67) mediante:

⁶ En la TGF, *término* no tiene el sentido adoptado en Terminología, como veremos a continuación.

⁷ En el sentido amplio de "conception of something which can be the case in some world" (DIK, 1989: 89).

⁸ DIK, 1989: 49, diferencia cuatro niveles de análisis de las estructuras de oraciones subyacentes: el nivel 1, referente a los predicados y términos; el nivel 2, referente a la predicación; el nivel 3, referente a la proposición; y el nivel 4, referente al acto de habla. Esos distintos niveles corresponden a diferentes órdenes o entidades. Para cada uno de esos niveles, el autor utiliza diferentes operadores y satélites.

⁹ De acuerdo con el autor, "la estructura subyacente es una estructura abstracta compleja en que diversos niveles de organización semántica y formal se diferencian" (DIK, 1989: 46, citado en BLANCO, 2014: 18). Traducción nuestra.

¹⁰ Traducción nuestra de *core predication*.

$$\pi_2 e_i: [[[\pi_1 \text{ pred (arg)}^n] (\sigma_1)^n] (\sigma_2)^n] (e_i)$$

La predicación nuclear consiste en el predicado y sus argumentos; la central, en la predicación nuclear extendida por operadores y satélites de nivel 1; y la extendida, en la predicación central modificada por operadores de predicación y satélites de nivel 2.

Respecto a la predicación nuclear, Dik (1989, 76) defiende que existe una propiedad, denominada Restricción de Selección, que impone condiciones a los tipos de términos que se pueden emplear en la posición argumental de determinado predicado. Esa propiedad está presente en el marco predicativo del predicado, lo que implica que el léxico contiene algún tipo de especificación del sentido del predicado (ibídem, 81).

Dik (ibídem, 103) explicita las combinaciones más usuales de las Funciones Semánticas en los marcos predicativos básicos nucleares, sugiriendo que generalmente el primer argumento exigido en el marco predicativo de determinado predicado suele desempeñar las Funciones Semánticas de agente, posicionador, fuerza, procesado o cero; cuando el predicado es trivalente, generalmente el segundo argumento desempeña la función de paciente y el tercero, las de recipiente, localización, dirección, fuente y referencia. En caso de que el predicado sea bivalente, el segundo argumento suele comprender las funciones semánticas mencionadas en el segundo y tercer argumentos de predicados trivalentes.

Luego de presentar los marcos predicativos de los predicados, las informaciones en ellos vehiculadas y las funciones semánticas de los términos que pueden llenar las funciones argumentales de dichos marcos predicativos, es decir, las predicaciones nucleares, explicitaremos algunas informaciones referentes a la estructura de los términos que pueden desempeñar la función de argumento o de satélite en la TGF.

La estructura de los términos puede ser simbolizada, de acuerdo con Dik (ibídem, 115), mediante:

$$(\Omega x_1: \varphi_1 (x_1): \varphi_2 (x_1): \dots: \varphi_n(x_i)) [n \geq 1]$$

García Velasco (2003: 105), citado por Blanco (2014: 63), explica que la variable x se refiere a una entidad que puede ser modificada por operadores de término¹¹ (singular, definido etc.), simbolizados con la variable Ω . La posibilidad de agregar diferentes modificadores se formaliza por medio de las estructuras $\varphi(x_i)$, representantes de predicaciones abiertas sobre x_i . La variable φ indica un predicado denominado restrictor, el cual restringe el conjunto potencial de referentes para x_i . Generalmente, el primer restrictor de un término es un predicado de carácter nominal, mientras que los demás pueden ser adjetivos, posesivos, sintagmas preposicionales u oraciones relativas. Dik (1989: 138 y ss.), al indicar algunas propiedades que diferencian operadores y predicados, afirma que los operadores son generalmente expresados gramatical y no lexicalmente; además, registran un número limitado de distinciones cruciales en dado dominio semántico.

Hasta ahora nos hemos enfocado en la estructura interna de la predicación nuclear, pero ya mencionamos que esta puede extenderse por diferentes estratos de elementos hasta la estructura subyacente de la oración totalmente especificada. Dik (ibídem) explica que una predicación nuclear pasa a ser central a partir de la inserción de operadores de predicado π_1 y satélites σ_1 (que agregan aspectos en la constitución del EdC) y la predicación central pasa a ser extendida mediante la inserción de la variable de EdC e_i , operadores de predicación π_2 y satélites σ_2 (que mantienen la constitución interna del EdC intacta, pero lo ubican en relación a las dimensiones cognitivas de espacio y tiempo).

¹¹ En la TGF, las preposiciones son tratadas por operadores, lo que acarrea su no representación en las estructuras subyacentes de los términos. En la tesis, se siguió este precepto en la representación de las estructuras subyacentes oracionales, lo que es bastante coherente en los casos de uso de preposición que anteceden complementos nominales, porque no son consideradas plenas semánticamente, siguiendo los enseñamientos de Poggio (2002) aplicados en Blanco (2007). No obstante, cuando las preposiciones establecen relaciones semánticas en adjuntos, tanto adverbiales como adnominales, en función predicativa y en locuciones prepositivas indicativas de circunstancias, brindan informaciones semánticas que sirven para subspecificar las funciones semánticas de los argumentos, incluso establecer los niveles de los satélites. García Velasco (2003: 126-127) y Mackenzie (1992) tejen duras críticas al tratamiento de las preposiciones en la TGF, según BLANCO, 2014: 102.

Dik (ibídem, 195-198) diferencia tres tipos básicos de satélite de nivel 1: a. participantes adicionales involucrados en el EdC (beneficiario, compañía); b. especificaciones de la manera en que el EdC es afectado (instrumento, manera, velocidad y calidad); c. orientaciones espaciales del EdC (fuente, camino y dirección). A su vez, los operadores de predicación representan los medios gramaticales por los cuales el EdC designado por la predicación nuclear puede ser localizado con relación a parámetros cognitivos, espaciales y temporales. Los más importantes son los operadores de tiempo, aspecto cuantificativo, modalidad y polaridad.

En relación con los satélites de nivel 2, Dik (ibídem, 206-208) explicita que los tipos más importantes son de localización, tiempo, circunstancia, resultado, propósito, razón y causa.

Finalizando esta sección referente a los conceptos de la teoría gramatical dikiana que dialogan con las categorías analíticas empleadas por Café (1999) para el reconocimiento de UTC y por Blanco (2014) para el análisis del proceso de formación de UTC, pasemos a algunos conceptos generales referentes a las Funciones Sintácticas y Pragmáticas tal como son propuestos en la TGF.

Las Funciones Sintácticas vehiculan, mediante la marcación de Sujeto y Objeto, la noción de perspectiva, o sea, del punto de vista a partir del cual se presenta un EdC en la expresión lingüística, registrando oposiciones como construcciones activas y pasivas, usualmente descritas en términos de relaciones sintácticas. Dik (ibídem, 211) defiende que tanto la voz activa como la pasiva son realizaciones alternativas de una misma predicación subyacente y sugiere que existe un modelo de fondo de atribución de Sujeto y Objeto que puede describirse en términos de una Jerarquía de Funciones Semánticas que refleja el hecho de que la atribución de las funciones de Sujeto y Objeto, en la medida que se aleja de las Funciones Semánticas más centrales, pasa a ser menos frecuente y más marcada, según el cuadro presentado por el autor (ibídem, 226) y reproducido de Blanco (2014: 70):

| Jerarquía de Función Semántica | | | | | | | |
|--------------------------------|---------|-----------|-------------|---------------|--------------|-----------|--------|
| | agente> | paciente> | recipiente> | beneficiario> | instrumento> | locativo> | tiempo |
| Sujeto | + | + | + | + | + | + | + |
| Objeto | | + | + | + | + | + | + |

Tabla 3. Jerarquía de Función Semántica, traducido de Dik (1989: 226) y reproducido de Blanco (2014: 70)

Se atribuyen las Funciones Pragmáticas en el nivel de la proposición, excediendo el nivel de la predicación en que nos detuvimos para el análisis de UTC. No obstante, como Café (1999) adapta este concepto en su propuesta, y teniendo en cuenta que la tesis pretendió establecer un diálogo con el estudio de la autora, mencionamos brevemente que las Funciones Pragmáticas de tópico y foco propuestas por Dik (1989: 264) intentan especificar el estatuto informacional de los constituyentes en relación con un escenario comunicativo más amplio en que son usadas. Dik resalta que este escenario más amplio involucraría las conjeturas que los hablantes hacen sobre la información pragmática del destinatario en el momento del enunciado, lo que le permite concluir que los conceptos de informaciones dadas y nuevas son construidos a partir de hipótesis del hablante.

3.2. La adaptación de la TGF para el reconocimiento de UTC: la propuesta de Café (1999)

Con miras a presentar una introducción a la propuesta de adaptación de la TGF de Dik (1989) para el reconocimiento de UTC de Café (1999), presentada en su tesis de doctorado titulada *La description et l'analyse des unités terminologiques complexes en langue portugaise (variété brésilienne): une contribution à l'automatisation de la banque de données terminologiques du Brésil (Brasilterm)*, expondremos primeramente la posición de la autora en lo que se refiere a su concepción de UTC:

[...]Dans notre conception, les UTC sont des unités formées d'une base suivie de prédications (nucléaires ou étendues), dont les composants véhiculent des fonctions morphologiques, syntaxiques, sémantiques et pragmatiques définies selon les rapports établis

entre eux. Pour nous, une UTC obéit à un processus d'incidence des prédications successives et non pas seulement à une structure binaire comme l'ont constaté plusieurs auteurs [...] ¹² (CAFÉ, 1999: 93, conforme citado en BLANCO, 2014: 75).

En su tesis, Café (1999: 10) se centró en adaptar ciertos principios dikianos ¹³ que, desde su perspectiva, son de aplicación práctica y directa para su investigación. Para ello, la autora adaptó el método de *predicación* en cuatro principios: reglas estructurales, función semántica, función sintáctica y función pragmática.

La UTC es considerada una unidad formada por una predicación nuclear posiblemente seguida de satélites (Café, 1999: 25). Con base en esa definición, la autora formuló la siguiente estructura general de UTC:

$$\omega = [[\phi [(x_1) (x_2)...(x_n)]] [(y_1) (y_2)...(y_n)]]$$

Para Café (1999: 26), la UTC (ω) está formada por una base (ϕ), seguida de sus argumentos (x_1 , x_2 y x_n) y posibles satélites (y_1 , y_2 e y_n). Desde su perspectiva, la predicación nuclear ocurre cuando se da la relación de una base, que es necesariamente un predicado, con sus argumentos, y una predicación extendida, cuando se agregan satélites a una predicación nuclear. Los índices de las variables x e y determinan la posición de los términos en la UTC, mientras que la base, el núcleo sintáctico de la unidad, lleva consigo las informaciones semánticas, sintácticas y pragmáticas de todos los términos que integran la UTC.

Café (ibídem: 30 y Anexo II) propuso el siguiente listado de funciones semánticas no jerarquizadas, a diferencia de lo propuesto en la TGF, de acuerdo con las necesidades de su investigación: acción, agente, agrupamiento, contenido, componente, efecto, entidad, estado, fuente, forma, intensidad, instrumento, localización, finalidad, modo, paciente, pertenencia, proceso, propiedad y resultado.

Para llegar a esas funciones semánticas, la investigadora tuvo en cuenta la información semántica de cada elemento de la UTC y la relación conceptual —muy cercana a la definición de la UTC— establecida para la construcción del nuevo concepto que la unidad expresa en una determinada lengua de especialidad.

Respecto a las funciones sintácticas propuestas por Café (1999: 33), a diferencia de lo defendido en la TGF, se proponen cuatro funciones sintácticas: i) sujeto: restringida a la base de la UTC, por ser el elemento que centraliza la carga informacional desde el punto de vista del comportamiento sintáctico de la unidad; ii) complemento del nombre, que corresponde al complemento nominal de la gramática tradicional; iii) adjunto del nombre, que corresponde al adjunto adnominal de la gramática tradicional; y iv) complemento circunstancial, atribuido a los elementos de la UTC que pertenecen a la clase de los adverbios.

En lo que se refiere a la función pragmática, Café mantuvo la terminología de Dik (1989), de tópico y foco, adaptándola de la siguiente manera: tópico sería la función atribuida a la base de la UTC, a la que los demás elementos se refieren; el foco, la función atribuida a los elementos restantes, que especifican el estatuto informacional del tópico (la base de la UTC). Como la autora explicita, estas funciones tienen su escopo limitado por las relaciones internas de tópico y foco, una vez que el análisis está restringido a los límites de la propia unidad.

Café (1999) considera que su propuesta permite aclarar la cuestión de la predicación sintáctico-semántica de la UTC, al dar cuenta de las propiedades funcionales y relacionales en su interior. Su estudio permitió la proposición de diez reglas de reconocimiento de UTC seguidas de las descripciones morfosintácticas de las construcciones de cada una de las reglas, según se detalla a continuación:

¹² “En nuestra perspectiva, las UTC son unidades formadas por una base seguida de predicaciones (nucleares o extendidas), cuyos componentes vehiculan las funciones morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas definidas según las relaciones establecidas entre ellos. Para nosotros, una UTC obedece a un proceso de incidencia de predicaciones sucesivas y no solamente a una estructura binaria como ha sido constatado por muchos autores [...]”. Traducción nuestra.

¹³ Según Blanco (2014: 76) y Café (1999: 12), justifica la elección de la TGF en su análisis por diferentes razones, pero enfatiza la concepción teleológica de lengua característica del paradigma funcional y el hecho de que el modelo dikiano asume que todos los elementos lexicales de una lengua pueden ser analizados mediante la predicación.

| | |
|---|--|
| Regla 1 [φ [x ₁]] | [N[SA]] →[N[Adj]] [N[SP]] →[N[P + (D) + N]] |
| Regla 2 [[φ [x ₁] [y ₁]] | [[N[SP]] [SP]] →[[N[P + (D) + N]] [[N[SA]] [SAdv]] →[N[Adj]] [Loc Adv]] [[N[SP]] [SAdv]] →[N[P + (D) + N]] [Loc Adv]] |
| Regla 3 [φ [y ₁]] | [N[SAdv]] →[N[Loc Adv]] |
| Regla 4 [φ [x ₁ [x _{1/1}]]] | [N [SP [SA]]] →[N[P + (D) + N [Adj]]] [N [SA [SP]]] →[N[Adj [P + N]]] [N [SP [SP]]] →[N[P + N[P+(D)+N]]] [N [SAdv [SA]]] →[N[Adv [Adj]]] |
| Regla 5 [φ [x ₁ [x _{1/1} [x _{1/1/1}]]]] | [N [SP [SP[SP]]]] →[N[P +N[P+N [P+N]]]] [N [SA [SP[SA]]]] → [N[Adj [P + N [Adj]]]] [N [SP [SAdv[SA]]]] →[N[P +N [[Adv [Adj]]]]] [N [SA [SP[SP]]] → [N[Adj [P+N [P+N]]]] |
| Regla 6 [φ [x ₁] [x ₂]] | [N[SA] [SA]] →[N[Adj]] [Adj] [N[SP] [SP]] →[N[P+N]] [P+N] [N[SA] [SP]] → [N[Adj]] [P+N] |
| Regla 7 [φ [x ₁] [x ₂ [x _{1/2}]]] | [N [SA] [SAdv[SA]]] →[N[Adj] [Adv [Adj]]] [N [SA] [SA [SP]]] → [N[Adj] [Adj[P+N]]] |
| Regla 8 [φ [x ₁] [x ₂ [x _{1/2} [x _{1/1/2}]]]] | [N [SA] [SP[SP[SA]]]] → [N[Adj] [P +N [P+D+N[Adj]]]] |
| Regla 9 [φ [x ₁ [x _{1/1}]] [x ₂ [x _{1/2}]]] | [N [SP[SA]] [SA[SP[SA]]] → [N[P+N[Adj]] [Adj [P+N]]] |
| Regla 10 [φ [x ₁] [x ₂][x ₃]] | [N [SP] [SA][SA]] → [N[P +N] [Adj] [Adj]] [N [SP] [SA][SA]] → [N[P +N] [Adj] [Adj]] |

Tabla 4. Reglas de Café (1999); cuadro reproducido de Duarte (2001: 68), citado en Blanco (2014: 79)

3.3. Del reconocimiento a la formación de UTC

Primeramente, tal como menciona Blanco (2014: 81), las sugerencias propuestas por nosotros para el análisis del proceso de formación de UTC no se constituyen en una crítica al trabajo de Café; en realidad, son perspectivas complementarias, porque si el modelo de la autora se propone auxiliar en la extracción automática de este tipo de construcciones y, por lo tanto, lidia con el reconocimiento de esas unidades, nosotros tuvimos por objetivo observar los procesos de formación de UTC desde la perspectiva dikiana, apoyándonos, cuando fue posible, en el modelo de la investigadora.

En la propuesta de Café, el marco predicativo no es explicitado como una categoría analítica; no obstante, en Dik, es una instancia básica de su modelo teórico, tal como vimos. Por lo tanto, lidiamos con dos perspectivas distintas referentes al concepto de predicación. De acuerdo con Blanco:

Na TGF, a predicação ocorre a partir das informações contidas no marco predicativo do predicado, que é, como vimos, considerado um item lexical que designa propriedades ou relações entre entidades, enquanto, para Café (1999), toda a base

de uma UTC é considerada um predicado, não importando se designa propriedades/relações ou entidades [...]”¹⁴. (Blanco, 2014: 81)

En este artículo, como ya fue mencionado, nos detendremos en el análisis del proceso de formación de UTC de base deverbal que se refieren a EdC, lidiando específicamente con estructuras nominales que heredan, según Camacho (2007), informaciones del marco predicativo característicos de su forma verbal. Camacho (2007) explica que esto vale para los nombres deverbales que se refieren a EdC, lo que no ocurre en los casos en que la forma deverbal se refiere a una entidad, como se ejemplifica en las oraciones *a construção da casa demorou dois anos/a construção do alto da colina é muito sólida*¹⁵, respectivamente. En el segundo ejemplo, *construção* es, según la TGF, un término y no un predicado.

En la tesis, teniendo en cuenta las mencionadas diferencias entre el modelo dikiano y la propuesta de Café (1999), pretendimos observar, partiendo de la hipótesis presentada por Auger (1978) de que las UTC son originadas de oraciones reducidas, su formación desde un punto de vista dikiano. Para ello, proponemos un análisis diferencial de acuerdo con el estatuto de la base de la UTC: para aquellas UTC de base deverbal que se refieren a un EdC, trabajamos con la propuesta de estructuras oracionales subyacentes y marcos predicativos; para las UTC de base no deverbal, que no conllevan un marco predicativo heredado de la forma verbal, se procedió a su análisis mediante la estructura de términos, tal como se presenta en la sección 3.1.

4. Metodología

A los efectos de desarrollar la metodología adoptada para analizar el proceso de formación de las UTC de base deverbal poseedoras de marcos predicativos heredados de su forma verbal, presentamos en esta sección informaciones referentes a la constitución del corpus, las categorías analíticas y la sistematización de los datos.

4.1. Constitución del corpus

Se seleccionaron las UTC analizadas en la investigación del glosario de términos de Comercio Exterior de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI). ALADI es formada por trece países miembros de América Latina, constituyéndose en el mayor grupo latinoamericano de integración. Según Labatut (1990) y Araújo y Santos (2003), en esa especialidad se puede observar una confluencia de diferentes áreas del conocimiento, siendo caracterizada por términos del Derecho y de la Economía, por ejemplo.

De 329 términos, se observaron 255 unidades complejas en lengua portuguesa, con exclusión de construcciones complejas de formación híbrida y extranjerismos. Entre esas, 53 son UTC pasibles de análisis por reglas de predicación dikianas, o sea, el 21% de las UTC observadas. De acuerdo con Blanco:

Este percentual corresponderia às UTCs de base ativa, ou seja, de bases em que há um verbo subjacente à forma nominal, nas palavras de Café (1999, 126 e ss.), que assume os ensinamentos de Guilbert (1975). Neste tipo de construção, as nominalizações da forma verbal, segundo Guilbert (p. 262, 1975, apud Café, 1999, 127-128), transformam o predicado verbal pela redução ao estado de signo verbal neutralizado, comparável à forma infinitiva do verbo, o que acaba por permitir concatenações múltiplas nos discursos técnicos e científicos”.¹⁶ (Blanco, 2014: 89)

¹⁴ “En la TGF, la predicación ocurre a partir de las informaciones del marco predicativo del predicado, que es, como vimos, considerado un ítem lexical que designa propiedades o relaciones entre entidades, mientras que, para Café (1999), toda la base de una UTC es considerada un predicado, sin importar si designa propiedades/relaciones o entidades”. (BLANCO, 2014: 81). Traducción nuestra.

¹⁵ “La construcción de la casa tardó dos años/ La construcción a lo alto de la colina es muy sólida”. Traducción nuestra.

¹⁶ “Este porcentaje correspondería a las UTC de base activa, o sea, de bases en que existe un verbo subyacente a la forma nominal, en las palabras de Café (1999, 126 e ss.), que asume las enseñanzas de Guilbert (1975). En este tipo de construcción, las nominalizaciones de la forma verbal, según GUILBERT, 1975: 262, apud CAFÉ, 1999: 127-128, transforman el predicado verbal por la reducción al estado de signo verbal neutralizado, comparable a la forma infinitiva del verbo, lo que acaba por permitir concatenaciones múltiples en los discursos técnicos y científicos.” Traducción nuestra.

4.2. Categorías analíticas para UTC pasibles de análisis por predicación

Para explicar las categorías de análisis de UTC pasibles de estudio por predicación, reproducimos a continuación las categorías propuestas en Blanco (2014), empleadas en los análisis de la investigación. Teniendo en cuenta la diferencia entre el uso del concepto de marco predicativo entre Dik (1989) y Café (1999), pretendimos contrastar el procesamiento de formación de la UTC y el reconocimiento de la unidad ya creada, tal como propone Café, observando cambios que ocurren en el pasaje del nivel oracional al sintagmático.

i. Nivel oracional: para la formulación de la oración de la cual la UTC sería una reducción, asumimos que la definición presentada en el glosario de ALADI es el concepto de determinada UTC¹⁷ e intentamos, partiendo tanto de las informaciones vehiculadas en la definición como de los propios elementos de la UTC ya creada, sugerir una propuesta de oración de la cual la UTC sería una reducción. Para ello, adoptamos el siguiente procedimiento: en el caso de que el marco predicativo del predicado oracional exija argumentos que aparecen en la definición, estos fueron indicados en la oración propuesta por nosotros. Cuando no fue posible obtener, por la definición del glosario, el argumento₁ oracional, este argumento no apareció en la estructura de la predicación y, por lo tanto, no sufrió elisión en el pasaje de la oración al sintagma. A su vez, solamente los satélites oracionales que se reflejan formalmente en la constitución de una UTC fueron indicados en la propuesta de oración, en un intento de evitar señalar satélites aleatorios y desnecesarios por ser excesivos y enciclopédicos. El verbo de la oración es registrado en su forma infinitiva.

ii. Predicación y predicado: definida la oración, se realizó el análisis de su estructura subyacente, teniendo como base la siguiente estructura:

$$[[[\varphi (x_{1/n})_{Fsm.Fst.} (x_{2/n})_{Fsm.Fst.} (x_{3/n})_{Fsm.Fst.}] (y_{1/n}) (y_{2/n})]]$$

Se llegó a esta propuesta genérica de estructura subyacente a partir de una adaptación de las propuestas de formalización de Dik (1989) y de Café (1999). Como ya fue mencionado, Dik (1989: 183) propone que una predicación ocurre —representada por la estructura $\pi_2 e_i$: $[[[\pi_1 \text{ pred } (\arg)^n] (\sigma_1)^n] (\sigma_2)^n] (e_i)$ — cuando un predicado (pred) es atribuido a determinados términos (arg) autorizados por el marco predicativo, existiendo la posibilidad de ocurrencia de satélites (σ) y operadores (π) de los niveles 1 y 2. A su vez, Café (1999: 25), al considerar que la UTC es una unidad formada por una base y argumentos o por una predicación nuclear y satélites, propone la siguiente representación: $\omega = [[\varphi [(x_1) (x_2)...(x_n)]] [(y_1) (y_2)...(y_n)]]$, según la cual la UTC (ω) se constituye a partir de las predicaciones entre la base φ de la UTC y sus argumentos (x) y satélites (y).

Nuestra propuesta de formalización de la estructura subyacente debe ser entendida de la siguiente manera, según Blanco:

φ representa o predicado da oração, que carrega um marco predicativo que deve ser preenchido por argumentos ($x_{1/n}$) e suas possíveis expansões, sendo que “n”, à direita da barra, indica a expansão, enquanto o número que está à esquerda indica o argumento que é modificado. Esses argumentos são representados numericamente conforme o espaço que preencham no marco predicativo. Sabemos que, pelos ensinamentos de Dik (1989), no caso de predicados bivalentes, os primeiros argumentos geralmente exercem a função semântica de agente, posicionador, força, processado e zero; os segundos, o de paciente; na falta de paciente, desempenham as funções semânticas de recipiente, localização, direção, fonte e referência —sendo que a proposta é a mesma para predicados trivalentes, porém, sem apagamento do argumento₂, que geralmente é paciente. Assim, a abreviatura “Fsm” ao lado do argumento e sua expansão deve indicar a função semântica desempenhada pelo argumento na predicção, e a abreviatura “Fst”, sua função sintática. Além disso, indica-se a ocorrência de satélites (representados por y), que também podem ser desenvolvidos (sendo suas possíveis expansões também indicadas por $/n$), além do nível e do tipo¹⁸. (Blanco, 2014: 98)

¹⁷ Cabe mencionar que la investigación no tuvo por objetivo discutir la calidad o validez de las definiciones vehiculadas en el glosario.

¹⁸ “ φ representa el predicado de la oración, que lleva consigo un marco predicativo que debe ser llenado por argumentos ($x_{1/n}$) y sus posibles expansiones, siendo que “n”, a la derecha de la barra, indica la expansión, mientras que el número que está a la izquierda indica el argumento que es modificado. Esos argumentos se representan numericamente conforme el espacio que completan en el marco predicativo. Sabemos que, por los estudios de Dik (1989), en caso de predicados bivalentes, los primeros argumentos generalmente ejercen la función semántica de agente, posicionador, fuerza, procesado y cero; los segundos, los de paciente; ante la

Por lo tanto, en la medida que estipulamos el predicado de determinada oración, ya fue posible trabajar con las informaciones pertinentes a su marco predicativo, como su forma lexical, el tipo sintáctico, el número de argumentos y las restricciones de selección impuestas a los argumentos que se reflejan en sus funciones semánticas. Además, presentamos también los niveles de los satélites, en caso de que aparezcan en la UTC. Se presentaron también las informaciones sintácticas de sujeto y objeto desde la óptica de Dik en la propia estructura oracional.

iii. Nivel sintagmático: definida la estructura oracional subyacente de la UTC, pasamos al reconocimiento del nivel sintagmático de acuerdo con la propuesta de Café (1999). Para este segundo momento, se indicaron en este artículo las reglas de reconocimiento de UTC según la propuesta de la autora.

No incluimos en el análisis del nivel sintagmático de las UTC informaciones referentes a las Funciones Sintácticas, pues, de acuerdo con Dik (1989: 366), citado en Blanco (2014: 100), "Subject and Object assignment are not applied within the domain of nominal terms in FG"¹⁹, ni tampoco las funciones pragmáticas, teniendo en cuenta que, según Dik:

[...] there is apparently less reason to assign special pragmatic significance to parts of term phrases than there is to parts of the clause. The order of constituents within a term is usually rather fixed, and there is little room for pragmatically significant alternatives".²⁰ (Dik, 1989: 367)

De esta manera, en el estudio realizado se pretendió, a partir de las categorías analíticas indicadas, explicitar algunos de los fenómenos observados en el pasaje de la estructura oracional a la estructura sintagmática, momento de la formación de la UTC²¹.

Iniciaremos el análisis del proceso de formación de UTC de base verbal mediante un contraste de su estructura subyacente oracional y de las reglas de reconocimiento de UTC de Café (1999), observando especialmente en el pasaje de las estructuras oracionales y sintagmáticas los elementos elididos y mantenidos en los niveles, o sea, en el momento de la formación lexical de la UTC. Primeramente, observamos las UTC cuyas estructuras oracionales no presentan satélites, para después analizar aquellas construcciones con elementos satelitales en su estructura oracional.

4. Análisis de las estructuras oracionales y sintagmáticas de utc de base verbal

En los análisis que se muestran a continuación, se procedió a indicar las estructuras subyacentes oracionales en análisis, las UTC de nuestro corpus que ilustran cada uno de los modelos de estructura, un ejemplo de análisis y comentarios considerados pertinentes.

4.1. Estructuras subyacentes de predicación sin ocurrencia de satélite

- a) $[[[\varphi (X_{2/n})_{Fsm.Fst.}]]]$
- b) $[[[\varphi (x_{1/n})_{Fsm. Fst.} (X_{2/n})_{Fsm.Fst.}]]]$
- c) $[[[\varphi (x_{1/n})_{Fsm. Fst.} (X_{2/n})_{Fsm.Fst.} (X_{3/n})_{Fsm.Fst.}]]]$

falta de un paciente, desempeñan las funciones semánticas de recipiente, localización, dirección, fuente y referencia; la propuesta es la misma para predicados trivalentes, pero sin elisión del argumento₂, que generalmente es paciente. De esa manera, la abreviatura "Fsm" al lado del argumento y su expansión debe indicar la función semántica desempeñada por el argumento en la predicación y la abreviatura "Fst", su función sintáctica. Se indica también la ocurrencia de satélites (representados por y), que también pueden ser extendidos (sus posibles expansiones también se indican por /n), además del nivel y del tipo". Traducción nuestra.

¹⁹ "La atribución de Sujeto y Objeto no se aplica en el dominio de términos nominales en la Gramática Funcional". Traducción nuestra.

²⁰ Aparentemente hay menos razón en atribuir significación pragmática especial a partes de las estructuras de los términos que a partes de la oración. El orden de los constituyentes en un término es, usualmente, bastante fijo, con poco espacio para alternativas pragmáticamente significativas". Traducción nuestra.

²¹ Remetemos a BLANCO (2014) para la consulta de los resultados referentes a los análisis de las relaciones conceptuales más frecuentemente observadas en las UTC y nuevas propuestas de reglas de reconocimiento, descripciones morfosintácticas y relaciones conceptuales observadas.

a) $[[[\varphi (x_2/n)_{Fsm.Fst.}]]]$

Este modelo reúne dos tipos de UTC: aquellas en que ocurren elisiones de expansiones del argumento presente en la estructura y aquellas en que ocurre el mantenimiento total del argumento₂. Por lo tanto, se dividieron en dos tipos:

i. UTC formadas a partir de la nominalización del predicado oracional y del mantenimiento total del argumento₂ oracional, o sea, sin elisión de expansiones argumentales del marco predicativo oracional en la estructura sintagmática.

UTC del corpus: *abandono de mercadorias, abertura comercial, cruzamento de fronteira, desgravação tarifária, determinação de subsídios, determinação do dano, liquidação de direitos e impostos*²², *manutenção de receitas ou de preços, reposição de matérias-primas, união aduaneira, união econômica.*

Ejemplo de análisis:

| | |
|--|--|
| UTC | <i>abandono de mercadorias</i> |
| Definición ALADI | <i>Ato de passar as mercadorias estrangeiras, não nacionalizadas em seu momento, à propriedade da Fazenda Nacional, seja pelo seu abandono tácito ou presuntivo.</i> |
| Oración propuesta | <i>X abandonar mercadorias.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₂ - $[[[\varphi (x_2)_{Pac.Obj}]]]$ |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 1 - $[\varphi [x_1]]$ |

Tabla 5. Ejemplo de análisis de UTC de base deverbal de estructura oracional $[[[\varphi (x_2/n)_{Fsm.Fst.}]]]$ sin elisiones de expansiones del argumento₂ del marco predicativo oracional en el sintagma, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 107)

ii. UTC formadas a partir de la nominalización del predicado oracional y mantenimiento del argumento₂ oracional, con ocurrencia de elisiones de sus expansiones en el marco predicativo sintagmático.

UTC del corpus: *avaliação de conformidade, descrição tarifária, infração aduaneira.*

Ejemplo de análisis:

| | |
|--|--|
| UTC | <i>avaliação de conformidade</i> |
| Definición ALADI | <i>Qualquer procedimento utilizado, direta ou indiretamente, para determinar que são cumpridas as prescrições pertinentes dos regulamentos técnicos ou normas.</i> |
| Oración propuesta | <i>X avaliar a conformidade aos regulamentos técnicos.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₂ + argumento _{1/2} + argumento _{1/1/2} $[[[\varphi (x_2) (x_{1/2}) (x_{1/1/2})_{Pac.Obj}]]]$ |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 1 - $[\varphi [x_1]]$ |

Tabla 6. Ejemplo de análisis de UTC de base deverbal de estructura oracional $[[[\varphi (x_2/n)_{Fsm.Fst.}]]]$ con elisiones de argumentos del marco predicativo oracional en el sintagma, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 109)

²² De acuerdo con BLANCO, 2014: 108, para la "propuesta de formalización de los conectores *e* y *ou* presentes en las UTC *liquidação de direitos e impostos* y *manutenção de receitas ou de preços*, entre otras, tanto en el nivel oracional como en el sintagmático, nosotros nos valemos de los símbolos lógicos \wedge ("e") y \vee ("ou"), atribuyendo a los dos elementos relacionados por los conectores la misma función semántica y sintáctica en el nivel oracional y la misma función semántica en el nivel sintagmático. Los dos elementos no se relacionan solamente por los símbolos mencionados como también por la marcación *x'* en el segundo elemento, motivo por lo cual las mencionadas UTC se clasificaron como variantes de la regla de reconocimiento $[\varphi [x_1]]$ de Café (1999)". Traducción nuestra.

b) $[[[\varphi (x_1/n)_{Fsm. Fst.} (x_2/n)_{Fsm. Fst.}]]]$

Este modelo reúne las UTC formadas a partir de la nominalización del predicado oracional con elisión completa de un argumento oracional y la posibilidad de elisión de expansión del argumento remanente en el sintagma.

UTC del corpus: *certificação de conformidade, certificação fitossanitária, conferência aduaneira, controle aduaneiro, controle de alfândega, desmonte tarifário, despachante aduaneiro*²³, *início da investigação, isenção de gravames aduaneiro, liberação aduaneira, negociação tarifária, reconhecimento de mercadorias, valoração aduaneira, verificação da declaração de mercadorias, vistoriador de alfândegas.*

Ejemplo de análisis:

| | |
|--|---|
| UTC | <i>certificação de conformidade</i> |
| Definición ALADI | <i>Procedimento pelo qual uma terceira parte assegura por escrito que um produto, processo ou serviço é acorde com os requisitos especificados.</i> |
| Oración propuesta | <i>Terceira pessoa certificar conformidade de produto a requisitos especificados.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₁ + argumento _{1/1} + argumento ₂ + argumento _{1/2} + argumento _{1/1/2} + argumento _{1/1/1/2} [[[$\varphi (x_1) (x_{1/1})_{Ag. Suj.} (x_2) (x_{1/2}) (x_{1/1/2}) (x_{1/1/1/2})_{Pac. Obj.}$]]] |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 1 - [$\varphi [x_1]$] |

Tabla 7. Ejemplo de análisis de UTC de base verbal de estructura oracional $[[[\varphi (x_1/n)_{Fsm. Fst.} (x_2/n)_{Fsm. Fst.}]]]$ con elisión completa de un argumento oracional y posibilidad de apagamiento de expansión del argumento remanente, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 111)

c) $[[[\varphi (x_1/n)_{Fsm. Fst.} (x_2/n)_{Fsm. Fst.} (x_3/n)_{Fsm. Fst.}]]]$

Esta categoría contiene una UTC creada a partir de la nominalización del predicado oracional, con mantenimiento de un argumento oracional y elisión de dos argumentos oracionales.

UTC del corpus: *retirada de mercadorias.*

Ejemplo de análisis:

| | |
|--|---|
| UTC | <i>retirada de mercadorias</i> |
| Definición ALADI | <i>Ato pelo qual a Alfândega permite aos interessados dispor das mercadorias objeto de despacho aduaneiro.</i> |
| Oración propuesta | <i>Interessado retirar mercadorias do despacho aduaneiro.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₁ + argumento ₂ + argumento ₃ + argumento _{1/3} [[[$\varphi (x_1)_{Ag. Suj.} (x_2)_{Pac. Obj.} (x_3) (x_{1/3})_{Loc. Obj.}$]]] |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 1- [$\varphi [x_1]$] |

Tabla 8. Ejemplo de análisis de UTC de base verbal de estructura oracional $[[[\varphi (x_1/n)_{Fsm. Fst.} (x_2/n)_{Fsm. Fst.} (x_3/n)_{Fsm. Fst.}]]]$ con mantenimiento de un argumento oracional y elisión de dos argumentos oracionales, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 112)

²³ Vale mencionar que la función semántica de agente desempeñada por el argumento₁ pasa a ser vehiculada por la raíz del predicado oracional seguida del sufijo *-(a)nte*, siendo explicitado el dominio referente a la *alfândega*. El mismo fenómeno de construcción ocurre en la UTC *vistoriador de alfândegas*.

4.2. Estructuras subyacentes de predicación con ocurrencia de satélite

- a) $[[[\varphi](y_{n/n})]]$
- b) $[[[\varphi (x_{2/n})_{Fsm. Fst.}(y_n)]]$
- c) $[[[\varphi (x_{2/n})_{Fsm. Fst.}(y_n)]]$
- d) $[[[[\varphi (x_{2/n})_{Fsm. Fst.}(y_n)] (y_z)]]$
- e) $[[[\varphi (x_{1/n})_{Fsm. Fst.} (x_{2/n})_{Fsm. Fst.}(y_n)]]$

a) $[[[\varphi](y_{n/n})]]$

Este modelo abarca una UTC formada a partir de la nominalización del predicado oracional con mantenimiento de los satélites oracionales en forma argumental en el sintagma.

UTC del corpus: *interação digital*

Ejemplo de análisis:

| | |
|--|--|
| UTC | <i>interação digital</i> |
| Definición ALADI | <i>Conceito que envolve os processos de geração, manipulação e troca de dados e de informação, com base no uso de formatos padrões, sob um âmbito normativo comum, e por meios eletrônicos, facilitando a ágil e eficiente circulação de conhecimentos e de serviços, dentro de um determinado espaço de integração.</i> |
| Oración propuesta | <i>X interagir digitalmente.</i> |
| Predicación | predicado + satélite ₁ [[[\varphi] (y ₁) _{Man.}]] |
| Satélite | nivel 1 – manera |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 1 - [\varphi [x ₁]] |

Tabla 9. Ejemplo de análisis de UTC de base deverbal de estructura oracional $[[[\varphi](y_{n/n})]]$ con mantenimiento de los satélites oracionales, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 113)

b) $[[[\varphi (x_{2/n})_{Fsm. Fst.}(y_n)]]$

Este modelo reúne dos UTC formadas a partir de la nominalización del predicado oracional con mantenimiento del argumento₂ oracional y del satélite en forma argumental en el sintagma.

UTC del corpus: *abandono legal de mercadorias, abandono presuntivo de mercadorias*²⁴

Ejemplo de análisis:

| | |
|--------------------------|--|
| UTC | <i>abandono legal de mercadorias</i> |
| Definición ALADI | <i>Ato jurídico através do qual as mercadorias estrangeiras estão em condições de serem subastadas em leilão público, quando do vencimento de todos os prazos para sua importação legal.</i> |
| Oración propuesta | <i>X abandonar mercadorias legalmente.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₂ + satélite ₁ |

²⁴ Según Blanco, 2014: 114, la UTC *abandono presuntivo de mercadorias* no se comporta exactamente como la UTC *abandono legal de mercadorias*, porque, en la oración propuesta *abandonar mercadorias presuntivamente*, el satélite *presuntivamente* no actúa como los demás satélites de nivel 1 y 2 de las demás UTC del corpus. Por fin, *presuntivo* no se refiere al modo por el cual se da el *abandono*, de hecho, es la forma por la cual el abandono es considerado por el enunciador, o sea, es un satélite de nivel 3, considerados por Dik, 1989: 252, como medios lexicales usados para expresar evaluaciones personales del que está contenido en la proposición, en este caso, *presuntivo* es un satélite *modalizador*. De cualquier manera, representamos esa estructura subyacente oracional que excede el nivel de la predicación y pasa al de la proposición, valiéndonos de los criterios empleados para el análisis de las demás UTC, pues, en el corpus, no se encontró otro ejemplo de construcción semejante.

| | |
|--|--|
| | [[[φ (x ₂) _{Pac.Obj.}] (y ₁) _{Man}]] |
| Satélite 1 | nivel 1 –manera |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 4 - [φ [x ₁ [x _{1/1}]]] |

Tabla 10. de análisis de UTC de base de verbal de estructura oracional [[[φ (x₂/n)Fsm. Fst.](y_n)] con mantenimiento del argumento₂ oracional y del satélite, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 114)

c) [[[φ (x₂/n)_{Fsm. Fst.}](y_n)]

Este modelo reúne UTC formadas a partir de la nominalización del predicado oracional con elisión del argumento₂ oracional y mantenimiento del satélite.

UTC del corpus: *admissão temporária, aperfeiçoamento ativo, classificação tarifária*²⁵, *compensação multilateral, despacho aduaneiro, embarque reduzido, envio de socorro, exportação a título definitivo, exportação temporária, importação para consumo, tratamento diferencial.*

Ejemplo de análisis:

| | |
|--|--|
| UTC | <i>admissão temporária</i> |
| Definición ALADI | <i>Regime aduaneiro que permite que certas mercadorias entrem no território aduaneiro, com suspensão de direitos e gravames à importação, quando importadas com fim determinado e para serem reexportadas dentro do prazo estabelecido, seja no mesmo estado ou depois de submetidas a um processo de elaboração, manufatura ou reparação.</i> |
| Oración propuesta | <i>X admitir mercadorias temporariamente.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₂ + satélite ₁ [[[φ (x ₂) _{Pac.Obj.}] (y ₁) _{Man}]] |
| Satélite | nivel 1 – manera |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 1 - [φ [x ₁]] |

Tabla 11. Ejemplo de análisis de UTC de base de verbal de estructura oracional [[[φ (x₂/n)Fsm. Fst.](y_n)] con elisión del argumento₂ oracional y mantenimiento del satélite, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 115)

d) [[[φ (x₂/n)_{Fsm. Fst.}](y_n) (y_z)]

Este modelo reúne UTC formadas a partir de la nominalización del predicado oracional con apagamiento del argumento₂ oracional y mantenimiento de dos satélites.

UTC del corpus: *admissão temporária para aperfeiçoamento ativo, admissão temporária para transformação, admissão temporária sem transformação, importação temporária para aperfeiçoamento ativo.*

Ejemplo de análisis:

| | |
|-------------------------|---|
| UTC | <i>admissão temporária para aperfeiçoamento ativo</i> |
| Definición ALADI | <i>Regime aduaneiro que permite a entrada ao território aduaneiro, com suspensão do pagamento de gravames de importação e da aplicação de restrições de caráter econômico, de mercadorias, para operações de aperfeiçoamento e posterior reexportação sob a forma de produtos</i> |

²⁵ De acuerdo con BLANCO, 2014: 116, en lo que se refiere a las UTC *classificação tarifária* e *despacho aduaneiro*, resaltamos que el satélite de nivel 1 *conformidad* no es indicado por Dik (1989) en su listado de los posibles satélites del mencionado nivel, y fue propuesto por nosotros para los fines de la tesis. Justificamos tal clasificación por considerarla una subespecificación del satélite de nivel 1 - manera.

| | |
|--|--|
| | <i>resultantes.</i> |
| Oración propuesta | <i>X admitir mercadorias temporariamente para aperfeiçoamento ativo.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₂ + satélite ₁ + satélite ₂ + satélite _{1/2} [[[[φ (x ₂) _{Pac.Obj.}] (y ₁) _{Man.}](y ₂) (y _{1/2}) _{Prop.}]] |
| Satélite 1 | nivel 1 – manera |
| Satélite 2 | nivel 2– propósito/ finalidad |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 7 - [φ [x ₁] [x ₂ [x _{1/2}]]] |

Tabla 12. Ejemplo de análisis de UTC de base verbal de estructura oracional [[[[φ (x₂/n)Fsm. Fst.](y_n) (y_z)] con elisión del argumento₂ oracional y mantenimiento de dos satélites, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 117)

e) [[[[φ (x₁/n)_{Fsm. Fst.} (x₂/n)_{Fsm. Fst.}](y_n)]]

Este modelo reúne UTC formadas a partir de la nominalización del predicado oracional, con elisión de al menos uno de los argumentos oracionales y mantenimiento del satélite.

UTC del corpus: *abandono expresso de mercadorias, apreciação multilateral, bonificação fiscal, conferência aduaneira por exame, proteção tarifária.*

Ejemplo de análisis:

| | |
|--|---|
| UTC | <i>abandono expresso de mercadorias</i> |
| Definición ALADI | <i>Manifestação escrita, do dono de uma mercadoria estrangeira, cedendo-a à Fazenda Nacional, para ser subastada, doada ou destruída, segundo estabelecido pelo Serviço Nacional de Alfândegas.</i> |
| Oración propuesta | <i>Dono abandonar mercadorias expressamente.</i> |
| Predicación | predicado + argumento ₁ + argumento ₂ + satélite ₁ [[[[φ (x ₁) _{Ag. Suj.} (x ₂) _{Pac.Obj.}] (y ₁) _{Man.}]] |
| Satélite 1 | nivel 1 – manera |
| Regla propuesta por Café (1999) | Regla 4 - [φ [x ₁ [x _{1/1}]]] |

Tabla 13. Ejemplo de análisis de UTC de base verbal de estructura oracional [[[[φ (x₁/n)Fsm. Fst. (x₂/n)Fsm. Fst.](y_n)] con elisión de al menos uno de los argumentos oracionales y mantenimiento del satélite, reproducido y adaptado de Blanco (2014: 117)

5. Alteraciones formales en la formación de UTC de base verbal

Se pretendió explicitar los fenómenos observados en el proceso de creación de 53 UTC del área del comercio exterior, al contraponer sus estructuras subyacentes oracionales —elaboradas a partir de las definiciones vehiculadas en el glosario de ALADI y de los elementos constitutivos de la UTC— a sus estructuras sintagmáticas, descritas según el modelo de Café (1999).

Partimos, entonces, de una regla de predicación dikiana adaptada por nosotros: [[[[φ (x₁/n)_{Fsm.Fst.}(x₂/n)_{Fsm.Fst.}(x₃/n)_{Fsm.Fst.}] (y₁/n)](y₂/n)], en que φ representa el predicado de la oración, que posee un marco predicativo a ser llenado por argumentos (representados por la variable x) y sus posibles expansiones. La abreviatura *Fsm* indica la función semántica del argumento en la predicación y la *Fst*, su función sintáctica. La ocurrencia de satélites, con sus posibles expansiones, es representada por la variable y.

De las 53 UTC analizadas, 30, es decir, 57%, presentaron estructuras subyacentes de predicación sin la ocurrencia de satélites en su constitución. Al observar las modificaciones ocurridas en el pasaje del nivel oracional al sintagmático, resaltamos que el fenómeno más usualmente observado fue la nominalización del predicado oracional y la elisión de un argumento y/o el apagamiento de la expansión del argumento remaneciente en 14 de las UTC de esta categoría, seguido de la nominalización del predicado oracional y mantenimiento del argumento₂.

Respecto a las modificaciones ocurridas en las demás 23 UTC, que presentaron estructuras subyacentes de predicación con la ocurrencia de satélites, hubo, en el pasaje del nivel oracional al sintagmático, una reformulación de lo que se expresa por medio del satélite oracional en la forma de argumento de la base en nivel sintagmático. El fenómeno más usual observado fue la elisión del argumento₂ oracional y el mantenimiento del satélite oracional en forma argumental, seguido de la elisión de al menos uno de los argumentos oracionales y el mantenimiento del satélite oracional. Se constató la ocurrencia de 36 satélites, con la excepción de que en determinadas UTC hubo ocurrencia de dos satélites en la estructura subyacente de predicación propuesta, que comprendieron los siguientes tipos: conformidad, finalidad, instrumento, manera, modalización y resultado. El satélite de nivel 1 de manera fue el más observado en nuestro corpus, seguido de los satélites que expresan finalidad e instrumento, de los niveles 2 y 1, respectivamente. De ello se desprende que la forma en la cual se da determinado proceso, su propósito e instrumento son relaciones significativas en la lengua de especialidad usada en ALADI.

Como fue mencionado, tuvimos como objetivo contribuir a los estudios gramaticales de las UTC, sin embargo, para mayores generalizaciones, es necesario que los resultados obtenidos sean aplicados a diferentes áreas del conocimiento, para así observar si el proceso de formación de UTC se da de forma similar a la analizada.

6. Referencias bibliográficas

ALADI. *Glossário*. Disponible en <http://www.aladi.org/nsfaladi/vbasico.nsf/valfawebRP/a>

Araújo, L. Santos, C. (2003). “Uma descrição da área do comércio exterior para fins de pesquisa terminológica bilíngue”. *Cadernos do IL*, 26-27. 27-36.

Auger, P. (1979). “La syntagmatique terminologique, typologie des syntagmes et limite des modèles en structure complexe”. *Ve Congrès de l'Association internationale de linguistique appliquée*. Montréal: Service des publications, Direction des communications, Office de la langue française. 11-26.

Barros, L. (2004). *Curso básico de terminologia*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.

Blanco, A. (2007). O semanticismo prototípico da preposição ‘de’. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Disponible en <http://www.lume.ufrgs.br/handle/10183/12051> [Trabajo de final de máster. Programa de Pós-Graduação em Letras]

Boulanger, J.-C. (1979). “Commentaire au rapport de Roger Goffin sur le découpage du terme à des fins lexicographiques: critères formels, sémantiques quantitatifs et taxinomiques”. *Ve Congrès de l'Association internationale de linguistique appliquée*. Montréal: Service des publications, Direction des communications, Office de la langue française. 169-182.

Cabré, M. T.; Estopà, R. (2007). “Unidades de conhecimento especializado, caracterização e tipologia”. *Questões de Lexicografia, Terminologia e Tradução*. *Cadernos de Tradução*, 20. 35-59. [Traducción de Coimbra, S. A., con revisión de Bevilacqua, C. y Lorenci, M. L.]

Café, L. (1999). La description et l'analyse des unités terminologiques complexes en langue portugaise (variété brésilienne): une contribution à l'automatisation de La banque de données terminologiques du Brésil (BRASILTERM). Tomos I y II. Québec. Disponible en http://repositorio.ibict.br/bitstream/123456789/344/1/Ligia_phd1999.pdf [Tesis de doctorado]

Camacho, R. (2007). “Valência do nome deverbal e nominalidade prototípica”. *DELTA - Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 23 (2). Disponible en http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502007000200006&script=sci_arttext

Dik, S. (1989). *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*. Dordrecht - Holland/ Providence RI USA: Foris Publications.

Duarte, D. dos Santos (2001). *Unidades Terminológicas Complexas: um estudo lexical no âmbito da análise sensorial enológica*. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. [Trabajo de máster. Programa de Pós-Graduação em Letras]

Dubuc, R. (1999). *Manual de terminología*. 3ª ed. corregida y actualizada. Santiago: Ril Editores.

Faulstich, E. (2003). "Formação de termos: do constructo e das regras às evidências empíricas". En Faulstich, E.; Abreu, S. (org.). *Linguística Aplicada à terminologia e à Lexicologia. Cooperação Internacional: Brasil e Canadá*. Porto Alegre: UFRGS, Instituto de Letras, NEC. 11-31.

García Velasco, D. (2003). *Funcionalismo y Lingüística: la gramática funcional de S.C. Dik*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*, Paris: Librairie Larousse.

Labatut, E. (1990). *Teoria e Prática do Comércio Exterior*. São Paulo: Aduaneiras.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Editorial Ariel.

Mortureux, M. F. (2008). *La lexicologie entre langue et discours*. 2ª ed. revista y actualizada. París: Armand Colin.

Pavel, S. (1993). "La phraséologie en la langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques". *Terminologies nouvelles, "Atas do seminário internacional "Phraséologie" (Hull, mai)"*. 67-82.

Poggio, R. (2002). *Processos de gramaticalização de preposições do latim ao português: uma abordagem funcionalista*. Salvador: EDUFBA.

Rey, A. (1992). *La terminologie: noms et notions*. 2ª ed. corregida. París: Presses Universitaires.

Rousseau, L.-J. (1979). "Commentaire de Louis-Jean Rousseau". *Ve Congrès de l'Association internationale de linguistique appliquée*. Montréal: Service des publications, Direction des communications, Office de la langue française. 29-66.

Sager, J. C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. (Biblioteca del libro, 57)

Sager, J. C. (et al.) (1980). *English special languages: Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.